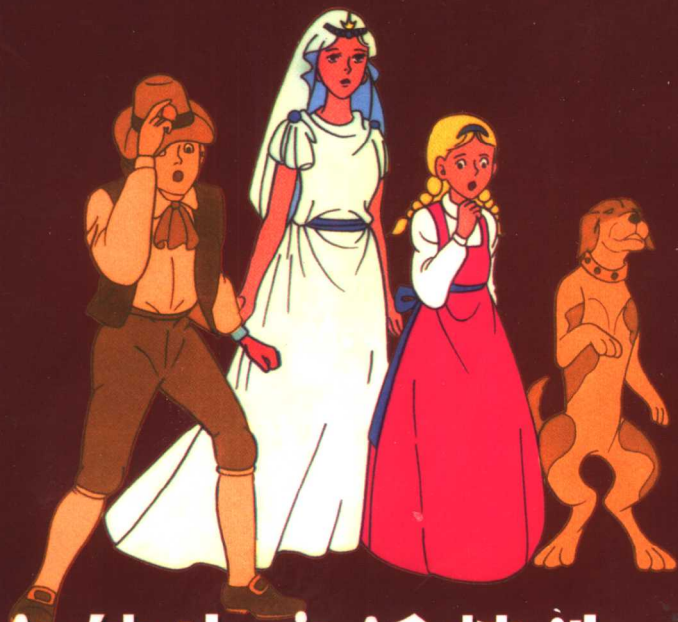


英汉对照基础读物

Selection From Hans Andersen's Fairy Tales(2)



安徒生童话精选(二)

吕松 编译

學苑出版社

英汉对照基础读物

Selection From Hans Andersen's Fairy Tales(2)



安徒生童话精选(二)

吕松 编译

學苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话精选(二)/吕松 编译. -北京:学苑出版社, 2002. 9
(英汉对照基础读物)
ISBN 7-5077-1162-5

I. 安… II. 吕… III. 英语-语言读物 IV. H319.4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1998)第 02484 号

安徒生童话精选(二)

编 译: 吕松

出 版: 学苑出版社

发 行: 新华书店

社 址: 北京市海淀区万寿路西街 11 号 100036

E-mail: xueyuan@public.bta.net.cn

邮购电话: 010-68232285

印 刷: 北京新兴印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 8

字 数: 180 千字

印 数: 0001—5000 册

版 次: 2002 年 9 月修订版 2002 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 11.50 元

英汉对照基础读物

编 委 会

主 任 吕志士

副主任 关继红 黎 华

顾 问 崔盛刚

编 委 (按姓氏笔画排列)

马建威 王思纯 王朝晖 冯新增

关继红 刘杰丽 吕 松 吕志士

张 坤 张 莉 张其莹 张德懿

杨鲁新 周彦卓 姜秀荣 钟林元

徐晓冬 郭浩儒 崔 梅 崔冠之

潘宗福 黎 华

前 言

汉斯·克里斯蒂安·安徒生是世界著名的童话大师,1805年4月2日生于丹麦的欧登塞,父亲是个穷鞋匠,母亲是个普通的农家妇女,11岁时父亲病故,母亲不久改嫁。安徒生自小就为贫困所折磨,先后在几家店铺里当学徒,没受过什么正规教育。14岁时来到首都哥本哈根,想以当演员发迹。有三年时间,他曾得到学者甚至国王本人的资助。17岁时,在皇家剧院导演J·科林的资助下,他进了中学,1828年又上哥本哈根大学,在苏洛书院学习时,因与院长发生摩擦而中途辍学,后专门从事写作,历经坎坷和磨难,终于成为丹麦杰出的作家。但他在个人生活中并不很顺心,一生独身,孤独寂寞。1875年8月4日,安徒生在哥本哈根与世长辞,终年70岁。安徒生在自传中对他的一生是这样评述的:“我的一生本身就是一个美丽的童话。”

安徒生一生写了大量作品,从文学体裁上来说,有诗歌、剧本、散文、传记、游记、小说等等。但是他最著名的作品还是童话。他一生中写了160余篇童话和故事,他所创作的很多艺术形象已经家喻户晓,如没穿衣服的皇帝,独脚挺立的锡兵,卖火柴的小女孩,戏水的丑小鸭,坐在花蕊上的拇指姑娘,睡在有豌豆床上的公主等等。他的第一部故事集出版于1835年,包括《小克劳斯

和大克劳斯》、《火绒盒》、《豌豆上的公主》、《小意达的花儿》等。第二集出版于1836年,包括《拇指姑娘》、《淘气的男孩》、《旅伴》等。1837年出版了第三集,包括《海的女儿》、《皇帝的新装》等。

安徒生脍炙人口的童话,不仅是写给儿童的,也是写给成人的。安徒生晚年时,国家要为他竖立塑像,方案是他周围拥着大批儿童,他生气地提出了抗议,他在日记中写道:“……我的童话不仅仅是写给儿童的,也同样是写给成人的……天真是我的童话的部分色彩,幽默才是它们真正的风趣所在。”

安徒生是如此表述的,事实上也正是如此。

《一枚银币》里的银币由于被带出国外,别人不认识他,被错当成假币,由此而遭到人们的抛弃和咒骂,使他几乎“对世界和对自己都失去了信心”,但他毕竟挺了下来,终于有一天冤屈得到澄清,而他也得到了人们的赞美。一个人在被人误解和冤枉时,要有事实终会大白于天下的信念。人的一生中会经历各种不同的遭遇和坎坷,被人误解,受到不公平的对待,也是常有的事,关键是要有正确的态度。遇到这种情况,不仅不应消极和沉沦,反而应当有耐心,要有坚定的信念,相信事实毕竟是事实,假的不会是真的,真的不会是假的。

《猪倌》里的猪倌实际上是个王子。他向公主求婚,遭到拒绝,他本身无任何过错也无任何可挑剔的地方,而仅仅是因为公主的荒唐无稽的行径。王子遭此蔑视之后,便到皇宫谋求到了猪倌的差事,以期寻找接触机会,教训公主一顿。他的目的达到了。公主为了得到

猪倌的那口带有铃铛的小锅和拨浪鼓，先后答应吻猪倌十次和一百次。此事被皇帝发现，俩人被驱逐出皇宫。猪倌换上王子的衣服，来到后悔没嫁给王子而感到自己非常不幸的公主面前，意味深长地说道：“你不愿嫁给高贵的王子！不愿接受玫瑰花和夜莺这样的礼物，却为了微不足道的娱乐之物宁愿和一个猪倌接吻。你这是罪有应得。”

在《小克劳斯和大克劳斯》中两个克劳斯不是父子俩，也不是兄弟俩，他们只不过住在同一个村子，都叫克劳斯，人们为了区别他们，把拥有一匹马的克劳斯叫作小克劳斯，拥有四匹马的克劳斯叫大克劳斯。两个克劳斯截然不一样。小克劳斯憨厚、勤劳，又多少带有点幽默、滑稽劲，让人觉得可爱、可亲。大克劳斯贪婪、霸道、蛮横不讲理，而又十分残暴。他一而再，再而三地欺负小克劳斯，非置他于死地而后快，结果搬起石头砸了自己的脚，葬身于河水之中。故事情节简单，扬善弃恶是这个故事的主题，这也是一项永恒的主题。人类社会只要还有恶，文学乃至意识形态的各个领域都应努力予以鞭挞，斗争无休止，主题便成为永恒。

小小的《玫瑰花精》目睹了一起凶杀案。凶手是被害者未婚妻的哥哥。花精夜间潜入姑娘的房间，梦中把她心中人被害的消息告诉了她。她按梦中所云，找到了尸体，悲痛欲绝，要随情人而去。掩埋被害者的土里长出的茉莉花为被害者报了仇。即使不是花的毒刺杀了凶手，蜂王和群蜂也会为死者报仇的。故事主题是很明确的。善有善报，恶有恶报，不是不报，时候未到，时一

到,全都报销。杀人凶手最后得到惩治,这要感谢玫瑰花精把凶杀案揭露出来,才没使凶手逍遥法外。

《园丁和主人》中的园丁是位“技艺高超、工作勤奋”、不断创新的园艺师。很多事情反复证明了这一点。遗憾的是,他的主人(the family, his hostess and hostess)视而不见,听而不闻。主人吃的那些甜美的苹果、多汁可口的西瓜以及得到公主赏识的朝鲜蓟均是出自园丁之手,而且在主人的要求下,园丁还出示了“书面证明”,按说到此时主人该醒悟了吧,然而主人是个非常固执非常势利的人。园丁感到庆幸的是,主人还没“坏”到要把他解雇的地步,这也许因为园丁给主人带来很多荣耀,应当说,主人因为有了这样的园丁而骄傲。但如果主人真把园丁解雇了,也不一定是什么坏事,园丁也许可以找到更能发挥他一技之长的地方。只能说,主人还没有完全埋没园丁的天赋,但如果一开始,主人就对园丁的技艺和见解刮目相看,大力支持,砍掉那两棵“并不好看”又大煞风景的光秃秃的老树,也许事情会更好些,成果会更突出些。

园丁和主人是革新和守旧的代表。最典型的例子是园丁力主砍掉那两棵树,而主人却认为那两棵树“是自古就有的东西,而过去的东西是不能完全除掉的”。革新和守旧这一对矛盾的解决最后是靠自然的力量。秋天的大风刮倒了那两棵古树,主人无可奈何地接受了这个现实,虽然心里感到无限惆怅和悲伤。天公无情,花开花落,自有其法则。有道是“沉舟侧畔千帆过,病树前头万木春”。

园丁的改革创新并非一帆风顺。在他种萝卜失败后,人们对于他的成功一概抹消,“只字不提”,只谈他的失败。

园丁就像他自己培植的“印度莲花”,主人到处寻觅却没找到,但它是“菜园里一种普普通通的花”。正如主人所云,园丁“使我们睁开眼睛,看到一朵我们以前从未注意过的美丽的花,他向我们展示了美的所在”。这一点,这个故事也给我们很大的启示,我们周围有许多美的东西,我们应当睁大双眼,不要熟视无睹,而要慧眼识珠,发现和挖掘周围美的东西。

园丁拉森并不完全反对旧习俗,好的习俗仍要保留。他竖起两根柱子,一根挂丹麦国旗,一根挂一捆燕麦,用来喂鸟。这不能不说是“一种美好的思想”。两根柱子取代了两棵枯树,这是质的取代。枯树是主人的形象,是保守的象征;柱子是园丁的形象,是革新的象征。

这个故事的确值得我们“好好想一想”。

《牧羊女和扫烟囱的人》是一个美好的爱情故事。他们青梅竹马,相亲相爱。但公羊将军要娶牧羊女做他的第十三个姨太太。牧羊女的祖父“中国老头”嫌贫爱富,答应了这门婚事。于是牧羊女和扫烟囱的年轻人决定私奔。但外面的世界太大,无着落,俩人又回来。幸运的是,由于“中国老头”脖子上钉上了一个大铆钉,再也无法点头同意公羊将军的求婚了。两个年轻人终成眷属。应当说,扫烟囱的年轻人虽然浑身漆黑,但他们心地善良,对爱情忠贞不渝,始终听从和保护牧羊女,这

是这个爱情故事有个圆满结局的关键。

《老房子》讲的是一位孤独老人的故事。他很富有，独自一个人住在一幢老房子里，只有一个仆人帮他料理家务和跑跑腿。住在街对面的小男孩对老人很同情，送他锡兵，并受邀拜访他，这使老人很宽慰。岁月不饶人，老人离开了人世，小孩长大成人，并结婚成了家。他的妻子偶然间发现了当初他还是小男孩时赠给老人的锡兵，这使他想起了那所老房子和那位老先生。“不被人忘记是非常美好的。”老房子和老人都没有被他忘记，少年的往事还深深留在他的记忆中。这篇故事内容松散，反映的问题不够集中，既可以说反映出老年人的孤独问题，应当说这是主题，也可以说，要记住不要忘记过去，这点显然不够明确。从老人去世到发现锡兵——故事的结尾，显然分散了主题。

《癞蛤蟆》井里的青蛙都是“坐井观天”，目光短浅，安于现状，饱食终日的。但我们这只“癞蛤蟆”可不这样。他心中一直有种企求和“渴望”，希望能爬得更高走得更远，看到更美好更奇妙的东西。他从井里出来，看到了外面的世界，令他十分惊奇和兴奋，但他并不满足于此，他不断地前进，不断地进取，觉得这比宝石要好得多。癞蛤蟆最后是死了，但那死总令人觉得有价值，因为他是为了一种美好的追求而死的，给人一种壮烈的感觉。任何动物都总有一死，包括人在内，但死却有不同的原因和价值。一辈子呆在井里，总是那一个地方，最后静静地等待死神的降临，这可不是我们这只“丑得可爱”的癞蛤蟆的愿望。

《飞箱》的故事寓意也是很深刻的。读者可以从很多方面得到启发和教育。首先,商人的儿子继承了老子的大笔财富,可是他不务正业,坐吃山空,很快花得一干二净。其次,他给国王、王后和公主讲的故事属于故事中的故事,十分精彩,不仅使王后感到“有教育意义”,而且还使国王感到“有趣逗乐”。故事中的火柴自恃出身高贵,藐视他人,最后却被烧成“一堆灰烬”。在商人儿子快成为乘龙快婿时,他却高兴得太早了,飞箱也被火烧成灰烬,他的美梦成了泡影。我们恐怕不能停止在“凡事不能高兴得太早”这一肤浅的表面现象上,更深层的潜在寓意告诉我们,假的终究成不了气候,迟早是要败露的。像商人的儿子这样无所事事的纨绔子弟却要癞蛤蟆想吃天鹅肉梦想娶公主为妻,此事如成为现实,岂不成了新天方夜谭。

《一个豆荚里的五粒豆》被小男孩当作豆枪的子弹射了出去,这五粒豌豆便有了不同的遭遇。其中一粒豌豆在木板的缝隙中靠着微量的苔藓和土壤坚强地生长,并盛开出粉红色的豌豆花,这给住在顶楼上有病的小女孩极大的鼓励和信心,使本来不久就要离开人世的可怜而又贫穷的小女孩却像豌豆苗一样奇迹般地活了下来。人在困难时要有信心,生病时要有对生命有信心。小小的豌豆苗给了这小女孩极为宝贵的启示。这粒豌豆在五粒豆中“干得最好”,不仅自己生长得很茁壮,而且还救了小女孩的生命,使她“眼睛明亮有神,面颊红润闪光”。

以上对本集所选的童话中的几篇故事做了简单的

介绍和分析,读者自然不必拘泥于这些观点,不妨有自己的感受、体会和看法。安徒生的童话想象力丰富,故事生动有趣,又极富教育意义,为读者开辟了一块多姿多彩的天地,这正是优秀文学作品的魅力所在。

本书的译文主要由吕松完成,姜秀荣翻译了三篇,全部译文最后由我定稿。

吕志士

CONTENTS

1. THE SILVER SHILLING	2
2. THE PRINCE AND THE PEA	12
3. THE SWINEHERD	16
4. LITTLE CLAUS AND BIG CLAUS	26
5. THE ROSE-ELF	58
6. THE GARDENER AND THE FAMILY	72
7. THE WILD SWANS	92
8. THE SHEPHERDESS AND THE CHIMNEY-SWEEP	134
9. THE OLD HOUSE	148
10. THE TOAD	166
11. THE FLYING TRUNK	186
12. THE HAPPY FAMILY	202
13. FIVE PEAS IN A POD	214
14. THE LEAPING MATCH	222
15. THE MONEY-BOX	226

目 录

1. 一枚银币·····	3
2. 豌豆上的公主·····	13
3. 猪倌·····	17
4. 小克劳斯和大克劳斯·····	27
5. 玫瑰花精·····	59
6. 园丁和主人·····	73
7. 野天鹅·····	93
8. 牧羊女和扫烟囱的人·····	135
9. 老房子·····	149
10. 癞蛤蟆·····	167
11. 飞箱·····	187
12. 幸福的家庭·····	203
13. 一个豆荚里的五粒豆·····	215
14. 跳高比赛·····	223
15. 钱罐儿·····	227

Selection From Hans Andersen's
Fairy Tales

安徒生童话精选（二）

1. THE SILVER SHILLING

There was once a shilling. He came out quite bright from the Mint, and sprang up, and rang out, "Hurrah! now I'm off into the wide world." And into the wide world he certainly went.

The child held him with soft warm hands; the miser clutched him in a cold avaricious palm; the old man turned him goodness knows how many times before parting with him, while careless youth rolled him lightly away. The shilling was of silver, and had very little copper about him; he had been now a whole year in the world—that is to say, in the country in which he had been struck. But one day he started on his foreign travels: he was the last native coin in the purse borne by his travelling master. The gentleman himself was not aware that he still had this coin until he came across it by chance.

"Why, here's a shilling from home left to me," he said. "Well, he can make the journey with me."

And the shilling rattled and jumped for joy as it was thrust back into the purse. So here it lay among strange companions, who came and went, each making room for a successor; but the shilling from home always remained in the bag, which was a distinction for it.

Several weeks had gone by, and the shilling had travelled far out into the world without exactly knowing where he was, though he learned from the other coins that they were French or Italian. One said they were in such and such a town, another that they had reached such and

1. 一枚银币

从前有一枚银币。他刚从造币厂出来，不停地跳呀，还丁当地响着：“啊！现在我来到了广阔的世界里。”他确实是来到了广阔的世界里。

孩子把他握在温暖的小手里；守财奴贪婪地把他攥在冰冷的手心里；老人把他翻来翻去，仔细地观看着，天知道，他翻了多少次这枚银币才离开了他，而马虎的年轻人很顺便地就把他扔掉了。这枚币可是银制的，身上一点儿铜也没有。现在他来到这个世上——即铸造他的那个国家——已经整整一年了。但是有一天，他开始到国外旅行了：他是带他旅行的那个主人的钱袋里最后一枚国内钱币。这位先生并不知道他身上还带着这枚硬币，他的发现纯属偶然。

“啊，这儿还留下了一枚国内硬币，”他说：“嗯，他可以和我一起旅游了。”

当硬币被放回钱袋里时，他高兴得又蹦又跳，丁当作响。于是，银币在钱袋里认识了很多的陌生人，他们都来去匆匆，每个人都为后来者腾出位置，但是那枚国内银币总是呆在钱袋里，这对他可是一种荣耀。

几个星期过去了，银币在世界上到处旅游，但从来不知道他呆的确切的地方，不过他从其他硬币身上了解到，他们是法国币，或是意大利币。有一枚硬币说，